



A Micro Crowdsourcing Architecture to Localize Web Content for Less-Resourced Languages

Asanka Wasala

Chris Exton

Ruvan Weerasinghe

Reinhard Schäler

English

French
German
Italian
Spanish
Castilian
Portuguese
Turkish
Polish
Russian
Chinese
Japanese
Arabic
Flemish
Persian
Dutch
Swedish
Norwegian

Adapted from: http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all



Adapted from: http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all

Scenario

- You've come across a Sinhala web site..



විකිපීඩියා නිදහස් විශ්වකෝෂය

- මුල් පිටුව
- ප්‍රජා ද්වාරය
- කාලින සිදුවීම්
- නව වෙනස්කිරීම්
- අහඹු පිටුව
- උදව්
- පරිත්‍යාග
- මෙවලම් ගොන්න
 - සබැඳි පිටුව
 - සහසම්බන්ධිත වෙනස්වීම්
 - විශේෂ පිටුව
 - මුද්‍රණ ආකෘතිය
 - ස්ථාවර සබැඳුම්
 - මෙම පිටුව උපන්‍යාස කරන්න
- වෙනත් භාෂා වලින්
 - English

පිවිසෙන්න / නව ගිණුම් කතන්න

පිටුව සාකච්ඡාව කියවන්න සංස්කරණය කරන්න ඉතිහාසය නරඹන්න ගවේශණය කරන්න

If you have trouble reading sinhala fonts, click here.

සිංහල හින්දු අලුත් අවුරුද්ද

විකිපීඩියා, නිදහස් විශ්වකෝෂය වෙතින්

සිංහල අලුත් අවුරුද්ද සහ දෙමල අලුත් අවුරුද්ද වෙනස් වාරිතු ඉටුකරණ උත්සව වන අතර , නව වසර, **බොංගලී නව වසර** වැනි දකුණු සහ අග්නිදිග ආසියානු අලුත් අවුරුද්ද සමරයි.

මෙයට අදාල නිවාඩු දිනය ශ්‍රී ලංකා දින දසුනේ සටහන් කරන්නේ **සිංහල සහ හින්දු අලුත් අවුරුද්ද** නමිනි.

මෙම නව වසර සංස්කෘතික වශයෙන් අපේල් හෙවත් ඔක් මාසයේ මාසයේ සමරනු ලබන අතර අතීතයේ සිටම ශ්‍රී ලංකාවේ පැවති මහා කලා මංගල්‍යයකි.විවිධ විශ්වාස සිංහල හින්දු අලුත් අවුරුද්ද හා බැඳී පවතී.කෘෂිකාර්මික කටයුතු හා බැඳුණු විශ්වාස, වාරිතු වාරිතු, ආගමික විශ්වාස මේ අතර වේ. බුද්ධ වර්ෂ 300 දී පමණ ශ්‍රී ලංකාවට බුදු දහම හඳුන්වාදීම මඟින් බොද්ධාගමික පරිසරයක් තුල අලුත් අවුරුදු වාරිතු කිරීමට මහ සෙන්වනු ලැබීය. රටේ බහුතර ජනතාව බොද්ධයන් වන නිසා බොද්ධ දර්ශනයට ප්‍රමුඛත්වය දෙමින් සිංහල අවුරුදු වත් පිලිවෙත් කිරීමට අදත් ශ්‍රී ලාංකික ජනතාව හුරු පුරුදු වී සිටිති.

අනෙක් අතට හින්දු ආගම ගැන පලකා බලන කල එය පුරාතණයේ සිටම බුදු දහම හා සමාන්තරව පැවතුනු ආගමක් ලෙස හඳුනා ගත හැක.එම නිසා නව අවුරුදු වාරිතු වාරිතු හින්දු ජනතාව අතර හින්දු ආගමට අනුකූලව වැඩි දියුණු විය.බොද්ධාගම හා හින්දු ආගම ඓතිහාසිකව එකිනෙක හා බැඳී පැවතී. එම නිසා බොද්ධයින් හා හින්දු භක්තිකයන් අතර අවුරුදු වාරිතු වල විශාල පරස්පරතා හඳුනා ගත නොහැක.

මීර්යා විශ්වාස හා ප්‍රමන්ධ වලට අනුව අලුත් අවුරුදු උදාව හින්දු සාහිත්‍යයට නියත වශයෙන්ම බැඳී පවතී.සාමයට අධිපති කුමරා ලෙස හින්දු ආගමේ පලකනු ලබන 'ඉන්ද්‍රදේව'පොළව වෙත සාමය හා සෞභාග්‍යය ලබා දීම තහවුරු කිරීම ලෙස නව අවුරුදු උදාව පැලකේ.අවුරුදු කුමරා සුදු පැහැ රථයක නැඟී සුදු මල් වලින් සරසනු ලැබූ හත් රියන් උස ඔටුන්නක් හිස පැලඳ පොළවට විසී.ඔහු පළමුව පොළවේ ගුරුත්වාකර්ෂණ බලය බිඳ දමා එය කිරි සුදුරු හෙවත් කිරි මුහුදේ ගිල්වා ගොඩට ගනු ලබන බවට මිත්‍යා විශ්වාසයක් ගැමි ජනයා අතර පවතී.





Translate

From: Detect language To: English Translate

http://si.wikipedia.org/w

Type text or a website address or

- | | | | | | |
|------------------------|----------|----------------|------------|------------|------------|
| Detect language | Chinese | Georgian | Italian | Persian | Tamil |
| Afrikaans | Croatian | German | Japanese | Polish | Telugu |
| Albanian | Czech | Greek | Kannada | Portuguese | Thai |
| Arabic | Danish | Gujarati | Korean | Romanian | Turkish |
| Armenian | Dutch | Haitian Creole | Latin | Russian | Ukrainian |
| Azerbaijani | English | Hebrew | Latvian | Serbian | Urdu |
| Basque | Estonian | Hindi | Lithuanian | Slovak | Vietnamese |
| Belarusian | Filipino | Hungarian | Macedonian | Slovenian | Welsh |
| Bengali | Finnish | Icelandic | Malay | Spanish | Yiddish |
| Bulgarian | French | Indonesian | Maltese | Swahili | |
| Catalan | Galician | Irish | Norwegian | Swedish | |

Translations: Dismiss

Bing Translator

Sign in Preferences

Web Images News More | MSN Hotmail



Home | Users | Developers | Webmasters | Help

Translate from: Auto-Detect

Translate

Translate to:

- Auto-Detect
- Indonesian
- Italian
- Arabic
- Japanese
- Bulgarian
- Korean
- Catalan
- Latvian
- Chinese Simplified
- Lithuanian
- Chinese Traditional
- Norwegian
- Czech
- Polish
- Danish
- Portuguese
- Dutch
- Romanian
- English
- Russian
- Estonian
- Slovak
- Finnish
- Slovenian
- French
- Spanish
- German
- Swedish
- Greek
- Thai
- Haitian Creole
- Turkish
- Hebrew
- Ukrainian
- Hindi
- Vietnamese
- Hungarian

http://si.w

အံ့-ဇဉ်ဝုဇ်ဇ်

Enter text or w

Language Tool

See this page o

Microsoft@ Indic

Bing Dictionary

Microsoft@ Mar

Powered by Microsoft® Translator




The Microsoft® Translator [webpage widget](#) allows you to bring real-time, in-place translations to your web site. The collaborative translation features combine automatic translation technology with the power of your community. Try the all new translator invitation and translation management tools!



Tbot is an automated buddy that provides translations for Windows Live Messenger. You can have one-on-one conversations with Tbot or invite friends who speak different languages with Tbot translating for you. Simply add mtbot@hotmail.com to your Messenger contacts.

Translate a block of text  (Enter up to 150 words)

Select from and to languages

Translate a web page 

http://si.wikipedia.org/wiki/සිංහල_භික්ෂු_අලුත්_අවුරුද්ද

Select from and to languages

- Select from and to languages
- Chinese-simp to English
- Chinese-simp to Chinese-trad
- Chinese-trad to English
- Chinese-trad to Chinese-simp
- English to Chinese-simp
- English to Chinese-trad
- English to Dutch
- English to French
- English to German
- English to Greek
- English to Italian
- English to Japanese
- English to Korean
- English to Portuguese
- English to Russian
- English to Spanish
- Dutch to English

grammar, and punctuation for the highest

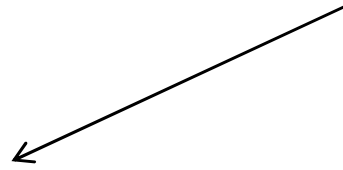
some text, click the button marked "Search the order to launch a search using the translation

I web page with the original by clicking "View language."

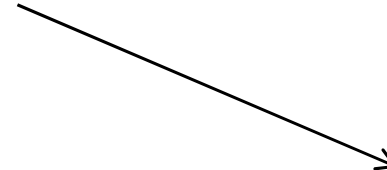


Web site Localisation..

Web site l10n



Automatic (MT)



Manual



Internet



English Web

Web site localisation..

“English dominated web pages on the Internet have resulted in businesses losing sales revenues of \$10 million per year”

-Harvard-based Forrester Research

English





WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

- [Main page](#)
- [Contents](#)
- [විශේෂාංගය content](#)
- [Current events](#)
- [Random article](#)
- [කැමි දෙතවා to Wikipedia](#)

- ▼ [Interaction](#)
- [Help](#)
- [About Wikipedia](#)
- [Community ද්වාරය](#)
- [Recent changes](#)
- [Contact Wikipedia](#)

Article

Discussion

Read

Edit

View history

Sinhalese New Year

From Wikipedia, the free විශ්වකෝෂය



This article includes a [list of references](#), related reading or [external links](#), but **its ප්‍රභව remain unclear because it lacks inline උපහරණය**. Please [improve](#) this article by introducing more නියත citations [where උචිත](#). *(April 2011)*

The timing of the **Sinhala** New Year coincides with the new year උත්සවය of many පාරම්පරික calendars of **South** and **Southeast Asia**. The festival has close සාමාන්‍ය to the **Thai New year**, **Bengali New Year**, and **Sankranthi** මංගල්‍යය in India^[*citation needed*].

සංස්කෘතික anthropological history of the 'පාරම්පරික New Year' which is celebrated on month of April, goes back to an ancient period in Sri Lankan history. Various ඇදවීම, perhaps those associated with සරුබව of the harvest, gave birth to many පුජාවිධි, customs, and ceremonies connected with the New Year. The පැමිණීම of **Buddhism** in the third

Sinhala new year

Official name	Sinhala Aluth Avurudda
Observed by	Sinhalese people
Type	Public holidays in Sri Lanka
Date	A nakshatra date in the month of Bak (by the Shalivahana era)
Celebrations	Games, prayer
Observances	The observed movement of the



Real Time Localisation of Software

“Micro Crowdsourcing: A new Model for Software Localisation”. (2009).
Localisation Focus, The International Journal of Localisation ,Vol 8 Issue 1
Chris Exton, Asanka Wasala, Reinhard Schäler, Jim Buckley

Real Time Web Content Localisation

Article Discussion Read Edit View history Search

Sinhalese New Year

From Wikipedia, the free encyclopedia

? This article includes a list of references, related reading or external links, but its **phrases remain unclear because it lacks inline citations**. Please improve this article by introducing more citations where appropriate. (April 2011)

The timing of the Sinhala New Year coincides with the new year of many calendars of South and Southeast Asia. The festival has close ties to the and Sankranti in India.

Sinhala new year

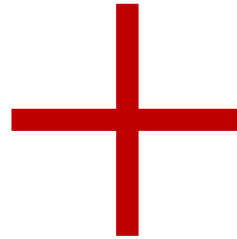
ශ්‍රී ලංකාවේ: celebration, ceremony, feast, festivity, fete, fiesta, function, jamboree, junket, spectacle

අර්ථය: advent, arrival, attainability, attendance, coming, entrance, presence

Date A Tishatara month of Bha Shalivahana

Celebrations Games, pray

Observances The observe the sun from Rashiya (Holi to the Mesta)



Document

File Insert Page Layout References Mailings Review View

Clipboard

Font Paragraph

Real Time Localisation of Software

Web site Localisation..

Web site l10n

Automatic (MT)

Manual



+

TM

Let's Make Music Together!



- HOME
- ABOUT TAUS
- PUBLICATIONS
- GUIDELINES
- EVENTS
- MEMBERS
- TRACKER
- STORE

- Reports
- Translation in the 21st Century
- Best practices
- Technology
- Perspectives
- User cases

Home > Publications > Perspectives > Let's Make Music Together!

Let's Make Music Together!

FRIDAY, 08 APRIL 2011 09:52 | RUSTIN GIBBS

- Share
- Like 14
- Tweet 9
- +1 0
- Share 24
- Submit

What is interoperability? Why is it important? How do we achieve



A few years ago, I converted my garage studio to support my musical hobbies. My initial investment I made in time and money that I have spent countless hours of creating and experimenting with music on my own, and my hobbies immensely, I always come to the same conclusion after each session—music is social; I need other musicians to help me fully experience the phenomenon of creative expression through music. I need a group. I need a band.

- Open Link in New Tab
- Open Link in New Window
- Bookmark This Link
- Save Link As...
- Send Link...
- Copy Link Location
- Copy
- Translate

JOIN OUR MAILING LIST

Enter email address

Submit

Find and shortlist machine solutions for your specific

TAUS host

AT TRANSLATION DEBATE

Let's Make Music Together!



- HOME
- ABOUT TAUS
- PUBLICATIONS
- GUIDELINES
- EVENTS
- MEMBERS
- TRACKER
- STORE

- Reports
- Translation in the 21st Century
- Best practices
- Technology
- Perspectives
- User cases

Home > Publications > Perspectives > Let's Make Music Together!

සැවොම එකතුවී ගී ගයමු

FRIDAY, 08 APRIL 2011 09:52 | RUSTIN GIBBS

- Share
- Like 14
- Tweet 9
- +1 0
- Share 24
- Submit

What is interoperability? Why is it important? How do we achieve it?



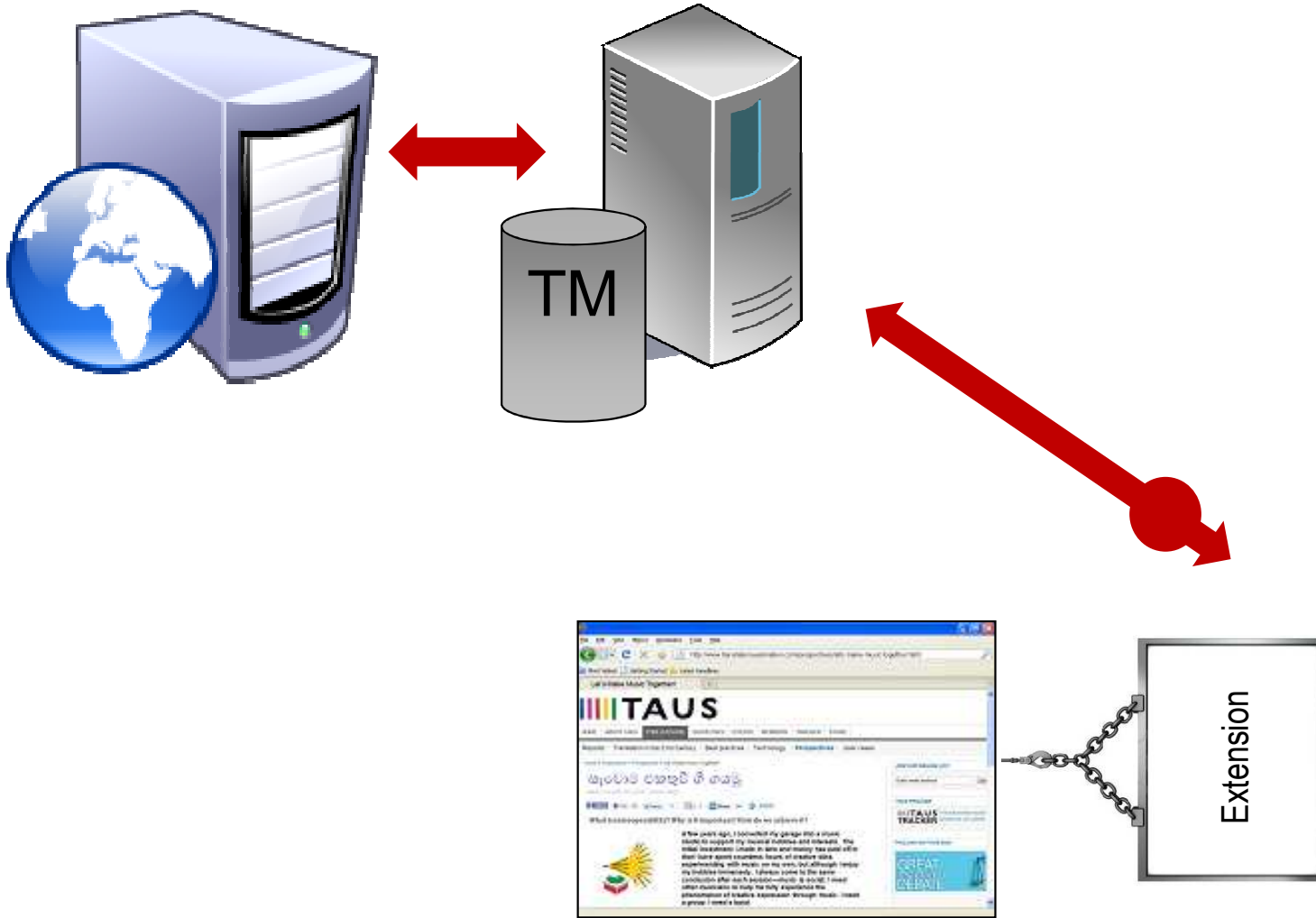
A few years ago, I converted my garage into a music studio to support my musical hobbies and interests. The initial investment I made in time and money has paid off in that I have spent countless hours of creative bliss experimenting with music on my own, but although I enjoy my hobbies immensely, I always come to the same conclusion after each session—music is social; I need other musicians to help me fully experience the phenomenon of creative expression through music. I need a group. I need a band.

JOIN OUR MAILING LIST

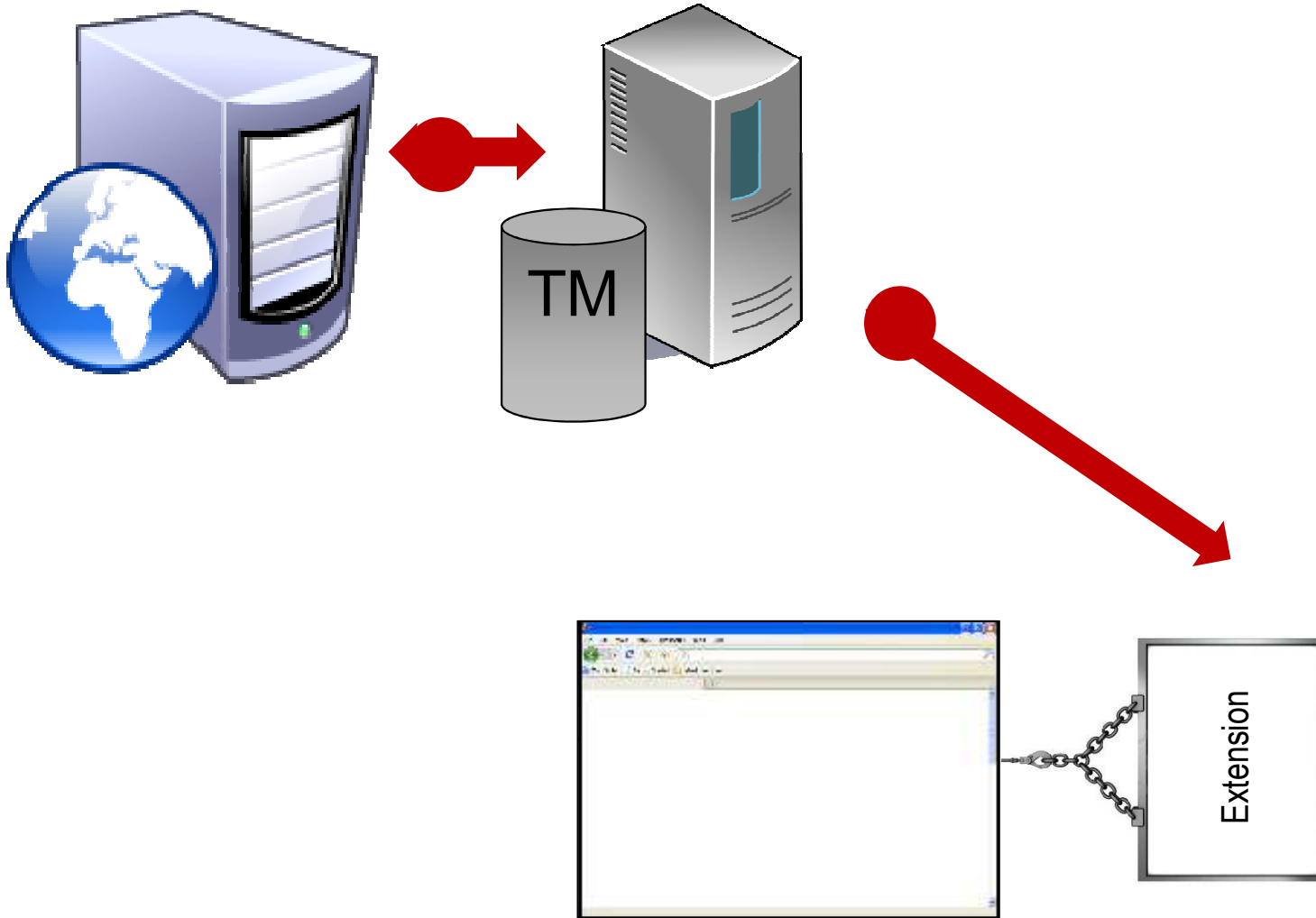
TAUS TRACKER

Find and shortlist machine solutions for your specific

ProZ.com and TAUS host



```
<xliff version='1.2'  
  xmlns='urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2'>  
<file original='site/e1/1223' source-language='en' target-language='si'  
  datatype='plaintext'>  
<body>  
<trans-unit id='124i8j'>  
  <source>Let's Make Music Together!</source>  
  <target>සැවොම එකතු වී ගයමු </target>  
  <context-group>  
    <context context-type="element">  
      xpath:html/body/div#ja-a-content/div#ja-clearfix/a  
    </context>  
  </context-group>  
</trans-unit>  
</body>  
</file>  
</xliff>
```



Let's Make Music Together!



Home > Publications > Perspectives > Let's Make Music Together!

සැලවීම එකතුවී ගී ගයමු

FRIDAY, 08 APRIL 2011 09:52 | RUSTIN GIBBS

Share Like 14 Tweet 9 +1 0 Share 24

අන්තර් ප්‍රතිග්‍රහනය යනු කුමක් ද? එය වැදගත් වන්නේ කෙසේද?



A few years ago, I co-founded a recording studio to support my initial investment I made in music that I have spent countless hours experimenting with. My hobbies immensely influenced my conclusion after each session. I had other musicians to help me understand the phenomenon of creative expression through music. I need a group. I need a band.

Open Link in New Tab
Open Link in New Window

Bookmark This Link
Save Link As...
Send Link...
Copy Link Location
Copy

edit: සැලවීම එකතුවී ගී ගයමු!

vote: සියලුම එකතුවී ගී ගයමු! 46 👍
අපි සැලවීම තනු සඳුමු!
සැලවීම එක්වී ගී ගයමු! 472 👍

JOIN OUR MAILING LIST
Enter email address [] Submit

TAUS TRACKER
Find and shortlist machine solutions for your specific

ProZ.com and TAUS host
THE GREAT TRANSLATION DEBATE

Issues

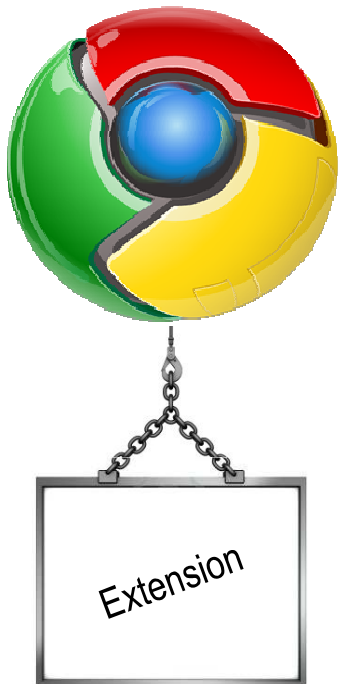
- Legal issues
- L10n of non-textual content
- Constant updates
- Style/Formatting issues
- Translation voting issues
- Deployment issues

Benefits

- A practical web translation method for less-resourced languages
- Web site independent framework
- Non-intrusive mechanism for local language users to benefit from the vast knowledge embodied in the Internet
- A method to facilitate l10n of web pages (in early stage of l10n cycle) e.g. in context l10n./;
- TM based – more accurate translations
- Helps building of resources such as parallel corpora

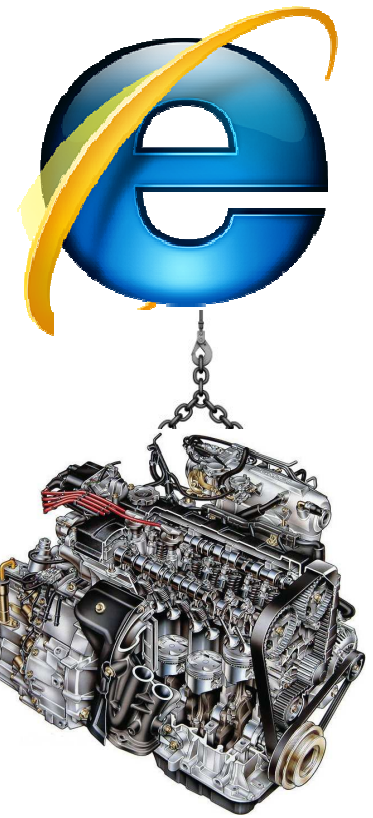
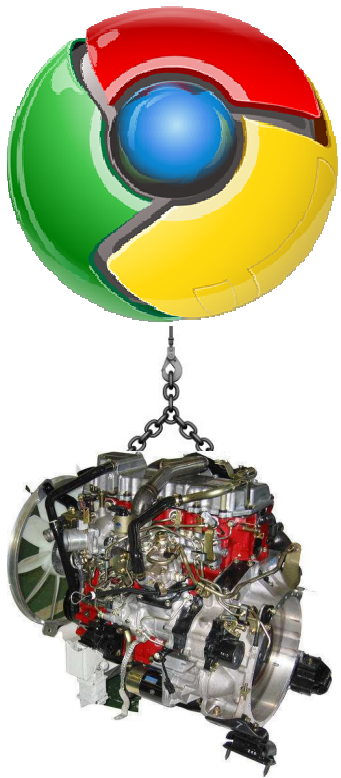
Standardization considerations

- Different extension mechanisms



Standardization considerations

- Different rendering mechanisms/engines (esp. mobile)



Standardization Considerations

- Browser Extensions
- Rendering Engines and Fonts

Summery

- Multilingual Web is not just the top10 languages
- Browser extensions
 - Enable a majority to obtain the most out of the vast body of knowledge encompassed in the largely English
- Novel TM based web site localisation methodology
- Standardization considerations
 - Browser Extensions
 - Rendering Engines

Thank you